

A propósito de una *varia lectio* en *Odisea* III 111

[About a *varia lectio* in *Odyssey* III 111]

Mariano Valverde Sánchez*

Universidad de Murcia

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0002-1460-4193>

En su respuesta a Telémaco el anciano Néstor se dispone a recordar los padecimientos de los aqueos durante la lucha en torno a la fortaleza de Troya y en el desventurado retorno (*Od.* III 103 ss.). En primer lugar recuerda cómo perecieron allí los mejores guerreros, Ayante, Aquiles, Patroclo y su querido hijo Antíloco, en una enumeración que resulta muy expresiva gracias a la múltiple anáfora (ἔνθα 5x, *Od.* III 108-111)¹. En la evocación de Antíloco (*Od.* III 111-112), a quien el padre dedica una contenida *laudatio*, el texto conservado presenta una variante de notable interés en el verso 111:

ἔνθα δ' ἐμὸς φίλος υἱός, ἄμα κρατερὸς καὶ ἀμύμων,
Ἄντίλοχος, περὶ μὲν θείειν ταχὺς ἦδ' ἐ μαχητῆς·

- ἀμύμων Π167 codd. plerique, Eust. : ἀταρβῆς G P U E Y Ma R11 Vi Vd •

La mayor parte de los manuscritos odiseicos ofrece la lectura ἀμύμων, que también testimonia el papiro 167 (*P. Köln inv.* 00902, Mertens-Pack 1033.3), datado entre los años 250 / 350 d. C., así como el comentario de Eustacio (I 115.43) que cita ambos versos desde ἐμός². La variante ἀταρβῆς se halla atestiguada en un grupo de manuscritos que parecen guardar cierta afinidad entre sí, aunque desde luego no constituyen una familia (salvo en el caso particular de *P Y Vi*, por un lado, y de *Ma R11 Vd*, por otro), sino que su coincidencia en algunas lecturas peculiares los sitúa en una determinada línea de la tradición³. Por tanto, ἀμύμων sería la lectura preferible atendiendo al peso documental de las fuentes, aunque la lectura ἀταρβῆς se apoya en el testimonio de manuscritos tan importantes como *G*, el más antiguo de la *Odisea*, o *P* (que también recoge ἀμύμων como variante con γρ.).

En cuanto al valor de los epítetos, ambos términos son homéricos y aportan un significado pertinente en el contexto, que traza una breve y emotiva *laudatio* del joven Antíloco, calificado de “tan fuerte como irreprochable”⁴ (ἄμα κρατερὸς καὶ ἀμύμων) o bien de “tan fuerte como intrépido” (ἄμα κρατερὸς καὶ ἀταρβῆς). De modo que ambas lecturas resultan igualmente adecuadas en principio.

Ahora bien, conviene considerar las diferencias en el uso y la frecuencia de uno y otro término. El adjetivo ἀταρβῆς (“intrépido”), glosado como ἄφοβος (“impávido”) por un escolio (*sch.* γ 111e), aparte de nuestro pasaje se emplea únicamente en un verso de la *Ilíada* (XIII 299)⁵, donde está referido a Φόβος, el “Temor”, hijo de Ares, dentro de una expresión que desde la cesura trihemímera combina dos fórmulas: la primera frecuentísima (φίλος υἱός, 66x); la segunda presente sólo en estos dos lugares

* Dirección para correspondencia: Facultad de Letras, Campus La Merced. Universidad de Murcia, C/ Santo Cristo 1, 30001 Murcia (España). Correo electrónico: mvalver@um.es

¹ Cf. S. West, 1981, pp. 301-302; De Jong, 2001, pp. 75-76; Zambarbieri, 2002, vol. I, p. 255.

² El tratado de Longino (9.12) cita los versos 109-111 hasta υἱός.

³ Cf. Valverde Sánchez, 2020, pp. 220-225; y Allen, 1910, pp. 20-23.

⁴ Reproduzco la traducción de José García López, en Valverde Sánchez - García López, 2022.

⁵ En *Il.* III 63 Paris califica de ἀτάρβητος (“intrépido”), derivado también de ταρβεῖν, el νόος de Héctor. Cf. Hes., *Sc.* 110 (ἀτάρβητον Διὸς υἱόν, *scil.* Heracles) y 112 (ἀμύμονος Ἀλκείδαο, *scil.* Anfitríon).

(ἄμα κρατερὸς καὶ ἀταρβής, 2x)⁶. En cambio, ἀμόμων (“irreproachable”, “intachable”), que los escolios glosan como ἀμώμητος y ἄψογος (*sch.* γ 111c, f), es un epíteto de uso muy común en Homero, aplicado a personas y también a cosas o nociones abstractas⁷. A menudo se halla referido a héroes, como el Pelida Aquiles u Odiseo⁸, entre otros. En nominativo su empleo es frecuente en la posición final de hexámetro⁹, donde alguna vez se combina con otro adjetivo (ἀφνειὸς καὶ ἀμόμων, *Od.* I 232)¹⁰, como sucede en nuestro pasaje. El término se usa a veces referido a un familiar (padre, madre, esposa, hija)¹¹, y en particular como calificativo elogioso de un hijo: en la secuencia υἱὸς ἀμόμων de final de hexámetro (*Il.* XVI 197; *Od.* IV 789; *Il.* II 855a), que se encuentra con mayor frecuencia en acusativo (υἱὸν ἀμόμονα) ocupando el tercer y cuarto metro del verso¹², así como en la expresión παῖδες ἀμόμονες (*Il.* X 170; XIV 115; XX 231) o παιδὸς ἀμόμονος (*Il.* XXIV 85), ubicada en la misma *sedes* métrica. La juntura υἱὸν ἀμόμονα precisamente entra en la composición de una fórmula usada en diversos textos de la épica arcaica (υἱὸν ἀμόμονά τε κρατερόν τε /)¹³, que combina, como nuestro pasaje, los adjetivos ἀμόμων y κρατερός para la mención elogiosa de un hijo¹⁴.

Para nuestro caso revisten especial interés varios lugares donde el término ἀμόμων es aplicado al hijo de Néstor en la fórmula ἀμόμονος Ἀντιλόχοιο, que completa el final de hexámetro tras la cesura trocaica (*Il.* XXIII 522; *Od.* IV 187; XI 468; XXIV 16). En particular, resulta significativa la escena de acogida a los huéspedes Telémaco y Pisístrato en el palacio de Menelao, que brinda la oportunidad de recordar a los caídos en Troya, como sucedía en Pilo. El hijo de Néstor se acuerda del “irreproachable Antíloco” (*Od.* IV 187), su hermano, y en su discurso lo caracteriza precisamente con el mismo verso que había usado su padre (*Od.* IV 202 ≈ *Od.* III 112). Así, la presencia conjunta de este verso y del epíteto ἀμόμων referidos a Antíloco en el episodio de Esparta invitaría a suponer su concurrencia también en el contexto similar del canto III.

De igual modo un pasaje de la *Nékyia*, reproducido con mínima variación en la *Deuteronékyia* (*Od.* XI 467-470 ≈ XXIV 15-18), resulta especialmente relevante ya que menciona las almas de varios héroes (Aquiles, Patroclo, Antíloco y Ayante) que acuden al encuentro de Odiseo y que precisamente corresponden a los evocados por Néstor en *Od.* III 108-112. El empleo de ἀμόμων junto al nombre de Antíloco en este pasaje paralelo induciría también a suponer la presencia del mismo epíteto en las palabras de Néstor. Además, el término es usado en otros dos lugares por el rey de Pilo, que presume de tener “hijos intachables” (εἰσὶν μὲν μοι παῖδες ἀμόμονες, *Il.* X 170)¹⁵ y también califica de “intachable” a su padre Neleo (δῶδεκα γὰρ Νηληϊὸς ἀμόμονος υἱέες ἤμεν, *Il.* XI 692).

Así pues, el uso homérico de uno y otro epíteto parece apuntar también a favor de la lectura ἀμόμων por su frecuente ocurrencia junto a nombres de héroes y su empleo en diversos contextos similares a nuestro pasaje: mientras ἀταρβής sólo se dice del divinizado Φόβος en *Il.* XIII 299, ἀμόμων constituye una calificación elogiosa para diferentes héroes, se aplica de modo particular a hijos, aparece

⁶ Los datos de frecuencia de las expresiones formularias proceden de Pavese – Boschetti, 2003.

⁷ Cunliffe, 1924, s.v. (p. 26); A. Mette, *Lfgre* s.v. (Band I, cols. 644-649).

⁸ *Il.* II 674, 770; IX 181, 698; X 323; XVII 186; XXII 113; *Od.* II 225; XIV 159; XVI 100; XVII 156; XIX 304; etc.

⁹ *Il.* I 92; II 876; V 9; VIII 273, 292; XIII 641; XIV 426, 444; XVI 197; *Od.* I 232; IV 789; VIII 123; IX 414; XI 99, 291; Hes., *Th.* 654; *Sc.* 65.

¹⁰ Cf. *Il.* V 9: ἀφνειὸς ἀμόμων.

¹¹ Por ejemplo: *Od.* VII 29; XV 15; XIII 42; IV 4; VII 303; *Il.* VI 374. Cf. *D.G.E.* s.v.

¹² *Il.* XIII 451; XX 236; y lugares de la nota siguiente.

¹³ *Il.* IV 89 = V 169; XVIII 55; XXI 546; *H. Hom. Ap.* 100; Hes., fr. 50 M.-W. (= *sch.* Pi., P. 3.14.10). Cf. también Hes., *Th.* 1013; fr. 141.14 M.-W.; fr. 171.6 M.-W. (ἀμόμονά τε κρατερόν τε).

¹⁴ En este punto cabe recordar la variante ἀ]μόμων transmitida en *Il.* II 622 por un papiro (P140: P. Hibeh 19, siglo III a. C.): si se admite la reconstrucción de Allen, formaría (referida a Διῶρης hijo de Amarinceo) la misma cláusula κρατερὸς καὶ ἀμόμων presente en nuestro pasaje. Cf. S. West, 1967, pp. 46-47.

¹⁵ Expresión repetida en *Il.* XIV 115 y XX 231.

asociado al adjetivo *κρατερός* en una fórmula frecuente y acompaña incluso al nombre de Antíloco en varios pasajes, dos de ellos muy significativos por su paralelismo con el nuestro.

En cualquier caso, la preferencia entre ambas lecturas no es del todo evidente ni indubitable. De hecho, hay discrepancia entre las ediciones. La lectura *ἀμύμων* ha sido la más comúnmente adoptada en la tradición ecdótica de la *Odisea* desde la *editio princeps* (1488): J. Barnes (1711), S. Clark - J. A. Ernesti (1759-1764), F. A. Wolf (1807), I. Bekker (1858²), J. la Roche (1867-1868), A. Nauck (1874), P. Cauer (1886), A. Ludwich (1889-1891), A. Platt (1892), Th. W. Allen (1917-1919²), M. L. West (2017)¹⁶. Pero algunos editores modernos, en realidad todos los del siglo XX con excepción de Allen, han preferido la variante *ἀταρβής*: J. van Leeuwen (1917), V. Bérard (1924), P. von der Mühl (1962³), S. West (1981), H. van Thiel (1991).

Como criterio de discernimiento puede formularse la cuestión de cuál de las dos lecturas se explica mejor en el proceso de composición o como variante secundaria originada *a posteriori*. La elección de *ἀταρβής* probablemente se apoya en el argumento, nada desdeñable, de que esta lectura armoniza en el texto como parte integrante de la misma fórmula (*φίλος υἱός, ἅμα κρατερός καὶ ἀταρβής*) presente en *Il.* XIII 299. En tal caso, si la lectura originaria fuese *ἀταρβής*, cabe pensar que la variante *ἀμύμων* habría sido introducida en el pasaje, ya sea durante la recitación rapsódica ya sea durante el proceso de copia, por influencia de los otros contextos citados en los que el término aparece asociado al adjetivo *κρατερός* y aplicado al hijo de Néstor. Pero el argumento puede plantearse igualmente de manera inversa: cabe pensar que *ἀμύμων* fuese la lectura originaria como epíteto referido a Antíloco en otros pasajes y asociado con *κρατερός* en una expresión creada por flexión e inversión de la fórmula *ἀμύμονά τε κρατερόν τε*, común en textos épicos. En efecto, las modificaciones, por expansión, flexión, sustitución, separación, transposición o inversión, constituyen un rasgo inherente a la propia dicción formular de la poesía homérica, como ha sido puesto de relieve¹⁷. Así, por ejemplo, en *Il.* XX 484 hallamos en final de hexámetro la expresión *ἀμύμονα Πείρω υἶόν*, que representa una variación, por inversión y disyunción, con respecto a la fórmula común *υἶόν ἀμύμονα*. En tal caso, la variante *ἀταρβής* habría sido introducida en el pasaje por influjo de la fórmula presente en *Il.* XIII 299, de igual modo que sucede en los reajustes o recomposiciones de las llamadas interpolaciones de concordancia¹⁸. En este nivel, a mi juicio, resulta difícil decantarse por una de las dos posibilidades.

En definitiva, en este como en otros muchos casos, la decisión no resulta fácil para el editor. En nuestra reciente edición de la cantos I-IV de la *Odisea*, después de muchas vacilaciones y dudas, finalmente me he inclinado por editar *ἀμύμων* concediendo mayor peso a los argumentos aquí aducidos en favor de esta lectura, que corresponden a criterios tanto externos como internos: un soporte más amplio en la tradición manuscrita y una mejor adecuación y congruencia con el uso homérico.

SIGLA

G	Laurentianus 32.24, s. X ex., cont. α-ω 103
P	Heidelberg. Palatinus gr. 45, a. 1201
U	Monacensis gr. 519 B, s. XIII/XIV (s. XV ex.: α 1-271, γ 131-178)
E	Mediol. Ambrosianus E 89 p. sup., s. XIV in., cont. α-ι
Y	Vindobonensis phil. gr. 56, a. 1300
Ma	Matritensis gr. BN 4565, circa 1469/1479, cont. α-υ

¹⁶ De entre ellos registran la variante *ἀταρβής* en el aparato crítico Bekker, La Roche, Nauck, Ludwich, Allen y M. L. West.

¹⁷ Hoekstra, 1964; Hainsworth, 1968.

¹⁸ Cf. M. L. West, "Concordance Interpolations", en Finkelberg (ed.) 2011, vol. I, p. 174.

- Vi Vindobonensis phil. gr. 5, circa 1455/1480
Vd Vindobonensis phil. gr. 307, s. XV ex., cont. α-ζ
R11 Vaticanus Ottob. gr. 308, a. 1486

Bibliografía

- Allen, T.W. 1910: "The Text of the *Odyssey*", *Papers of the British School at Rome* 5.1, pp. 3-85.
Allen, T.W. 1917-1919²: *Homeri Odyssea*, I-II, Oxford.
Bekker, I. 1858²: *Carmina Homerica*, vol. II. *Odyssea*, Bonn.
Cunliffe, R. J. 1924: *A Lexicon of the Homeric Dialect*, London.
De Jong, I. 2001: *A Narratological Commentary on the Odyssey*, Cambridge.
Finkelberg, M. (ed.) 2011: *The Homer Encyclopedia*, I-III, Malden.
Hainsworth, J.B. 1968: *The Flexibility of the Homeric Formula*, Oxford.
Hoekstra, A. 1964: *Homeric Modifications of Formulaic Prototypes*, Amsterdam.
La Roche, J. 1867-1868: *Homeri Odyssea*, I-II, Leipzig.
Ludwich, A. 1889-1891: *Homeri Odyssea*, I-II, Leipzig.
Nauck, A. 1874: *Homeri Odyssea*, I-II, Berlin.
Pavese, C. O. – Boschetti, F. 2003 : *A Complete Formular Analysis of the Homeric Poems*, I-III, Amsterdam.
Platt, A. 1892: *The Odyssey of Homer*, Cambridge.
Pontani, F. 2007-: *Scholia Graeca in Odysseam*, Roma. (2. *Scholia ad libros γ-δ*, Roma, 2010).
Snell, B. – Meier-Brügger M. (hrsg.), 1955-2010: *Lexicon des Frühgriechischen Epos*, Göttingen.
Stallbaum, G. 1825-1826: *Eustathii Commentarii ad Homerum Odysseam*, I-II, Leipzig [r. Hildesheim-New York, 1960].
Valverde Sánchez, M. 2020: "El *codex Matritensis* BN 4565 de la *Odisea*: descripción, valoración y colación de *Od.* α-δ", *Emerita* 88.2, 2020, pp. 211-234.
Valverde Sánchez M. - García López, J. 2022: *Homero. Odisea*, vol. I, cantos I-IV, Madrid, 2022.
Van Leeuwen, J. 1917: *Homeri carmina. Odyssea*, I-II, Leiden.
Van Thiel, H. 1991: *Homeri Odyssea*, Hildesheim-Zürich-New York.
Von der Mühl, P. 1962³: *Homeri Odyssea*, Basel [r. Stuttgart, 1984].
West, M. L. 2017: *Homerus. Odyssea*, Berlin-Boston.
West, S. 1967: *The Ptolemaic Papyri of Homer*, Köln-Opladen.
West, S. 1981: *Omero. Odissea*, vol. I, libri I-IV, Milano.
Zambarbieri, M. 2002-2004: *L'Odissea com'è. Lettura critica*, I-II, Milano.